

ILV 課題文 (ILV が依頼された翻訳の一部です)

◆以下の英文を和訳してください。

The Sustainable Development Goals are a promise and an opportunity for young women. The SDGs are not just an agreement between governments, but a social contract for governments and their citizens to work together to make these goals a reality. No one is to be left behind. Everyone has a role to play. For young women and girls, that is particularly important as they are often marginalized, silenced, and ignored when decisions are taken that directly affect their lives. Their strengthened capacity and leadership is key to achieving the SDGs. (出典：世界 YWCA Rise Up! Guide)

◆①②を英訳してください。

①マー・ジーさん*は夫と4人の子どもたちとミャンマーからタイ国境の難民キャンプに移り住みました。生まれ育った村はたいへん貧しく、生活するのも困難で学校也没有せん。マー・ジーさんも夫も、学校に通ったことがありません。でも、マー・ジーさんの子どもたちは今、難民キャンプの学校に通い、読み書きを学んでいます。図書館と本に出合い、学ぶ楽しさを知ったのです。 (出典：シャンティ国際ボランティア会 年次報告書 2017)

*マー・ジーさん：Mrs. Makyi

②西日本豪雨や北海道地震の甚大な被害を受けて、発災直後に医師や救助犬を含む緊急支援チームを結成した Civic Force は、ヘリなどで被災地へ向かい、行方不明者の捜索活動を開始。同時に、被災地の災害対策本部や避難所をまわってニーズ調査を行い、提携する企業と協力して下着や衛生用品などの物資を届けました。また、泥かきや清掃などを担うボランティアの派遣など各地のニーズに合わせて活動する団体との「NPO パートナー協働事業」*が進行中です。 (出典：Civic Force ニュースレター Vol.16)

*「NPO パートナー協働事業」：“NPO Partners Projects”

(Civic Force は、国内の大規模災害時に迅速で効果的な支援を行うための、NPO/NGO・企業・政府・行政の連携組織です。ILV では、4 ヶ月に一度発行されるニュースレターを英訳しています。)

ILV での活動に関するアンケート 年 月 日 お名前_____

ILV は主に英語を使ったボランティア活動です。

ILV に入会后、具体的にどのような活動を希望されるかを参考までに伺うものです。

これによってお願いする活動を特定したり決めたりするものではありませんので、現在のお気持ちを気兼ねなくお聞かせ下さい。

通訳と翻訳ではどちらを希望されますか 通訳 翻訳 どちらでも

通訳と答えられた方 ①通訳の経験はありますか ある ない
ある場合、具体的な経験を教えてください

- ②会議通訳などを希望されますか 同時 逐次 しない
- ③送迎・アテンドなどの通訳を希望されますか する しない
- ④その他通訳に関する事で希望はありますか

翻訳と答えられた方 ①翻訳の経験はありますか ある ない
ある場合、具体的な経験を教えてください

- ②英文和訳を希望されますか する しない
- ③和文英訳を希望されますか する しない
- ④その他翻訳に関する事で希望はありますか

ILV に関するご希望・ご要望があればお書き下さい。

ありがとうございました。